

Міністерство освіти України
Рівненський державний гуманітарний університет
Рівненський інститут слов'янознавства
Київського славістичного університету
Міжнародний економіко-гуманітарний
університет ім. С.Я. Дем'янчука

Слов'янські мови та літератури:
історія, сучасний стан
та перспективи розвитку

М а т е р і а л и
міжвузівського семінару

Рівне – 2007

ББК 80.4

С 48

УДК [811 + 82] = 16

Слов'янські мови та літератури: історія, сучасний стан та перспективи розвитку. Матеріали міжвузівського семінару. – Рівне: РДГУ, 2007. – 238 с.

У збірнику вміщено статті з актуальних проблем славістики викладачів та студентів – учасників Міжвузівського славістичного семінару. Основні теми поданих публікацій стосуються питань історії, сучасного стану та тенденцій розвитку слов'янських мов і літератур (зокрема української, російської, польської та чеської), а також методики їх викладання.

Упорядники - кандидат філологічних наук, доцент

Самборська І.М.

кандидат філологічних наук, доцент

Сербіна Т.Г.

Відповідальний за випуск - кандидат філологічних наук, доцент

Сербіна Т.Г.

*Друкується за рішенням Вченої ради
Рівненського державного гуманітарного університету
(протокол № 3 від 26 жовтня 2007 року)*

Матеріали публікуються в авторській редакції.

Оценочный потенциал образов устанавливается путем апперцепции на основе актуализации фоновых знаний носителей языка. Так, океан – огромная масса воды – таит в себе смертельную опасность, как и в образе 9-го вала преобладающим является представление о мощи разбушевавшейся стихии: ведь известно, что роковой является именно девятая по счету волна, по верованиям мореплавателей, самая сильная и бурная. Поэтому такие характеристики определяют отрицательную коннотацию соответствующих наименований .

Итак, аксиологическая значимость образов связана с установлением степени опасности того или иного явления для жизни человека. При этом образ как социально-оценочный эталон по-своему впитывает и преобразует все то богатство ассоциаций, которое соответствует тому или иному конкретно-историческому этапу развития определенного социума, и является носителем видения мира или языкового мифа о действительности, созданного данным народом в процессе ее освоения.

Литература

1. Гамкрелидзе Т.В., Иванов В.В. Индоевропейский язык и индоевропейцы. Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры. – Тбилиси, 1984.
2. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М., 2003.
3. Потебня А.А. О некоторых символах в славянской народной поэзии // Потебня А.А. Слово и миф. – М., 1989.
4. Уилрайт Ф. Метафора и реальность // Теория метафоры.. – М., 1990.

Сербина Т.Г.

(Ровенский государственный гуманитарный университет)

ПРИЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛОГОЭПИСТЕМ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТАХ УКРАИНЫ

Последние события новейшей истории повлекли за собой изменения газетного дискурса, результатом которых стала глобальная авторизация, связанная, в свою очередь, с тремя видами “свобод”: тематической, прагматической (отсутствие внешней обусловленности оценки),

стилевой (преобладание “слога” над “стандартом”). Либерализация норм литературного языка, вербальное раскрепощение привели к неконтролируемой активизации в газете разговорных элементов всех уровней и широчайшему использованию различного рода цитат без кавычек. Язык текущего момента стал предметом пристального внимания многих лингвистов [Караулов Ю.Н. О состоянии русского языка современности. М., 1991; Ферм Л. Особенности развития русской лексики в новейший период (на материале газет). Uppsala, 1994; Русский язык конца XX ст.: 1985-1995. Под ред. Земской Е.А. М., 1996; Мова тоталітарного суспільства. Під ред. Яворської Г.М. Київ, 1995; Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. М., 1999; Костомаров В.Г. Наш язык в действии. Очерки современной русской стилистики. М., 2005; Семенов О.А. Язык эпохи и его отражение в сатирико-юмористическом тексте. Кировоград, 2001].

Установка на интимизацию, усиление личностного фактора в газетном дискурсе, желание воздействовать на читателя так, чтобы вызвать с его стороны определенное речевое или неречевое действие нашло свое отражение в так называемой «карнавализации языка», «травестировании официальных языковых выражений» [5; 234]. В устной и письменной публицистике наметилась массовая тенденция к пародированию общеизвестных дозунгов, искажению официальных символов, страсть к искривленному цитированию.

«Издержки современного языкового вкуса», как пишет В.Г. Костомаров, «проявляются в том, что поэтическая и духовная, учительски реалистическая и даже просто высоко этическая культура слова вымывается, к великому сожалению радетелей традиционно-истинной русской культуры, из художественной литературы. Она подменяется бесконечными играми, анекдотами, ерническим, хохмами, чудачеством, что, если и помогает поиздеваться над прошлым, никак не соответствует драматизму нынешнего бытия... Её язык (беллетристики – Т. Сербина) в условиях свободы самовыражения нацелен лишь на «свободу без берегов» и очень часто чужд, как и выражаемое им содержание, идее необходимой точки отсчета, идее «запретки» внутри себя» [2: 14].

Бюрократический язык советского периода, его лексика и фразеология в современных СМИ подвергается всевозможным искажениям, становится предметом языковой игры. Е.А. Земская отмечает, что «новояз в языке постсоветского общества используется как важнейший элемент пародирования,

ерничества и стеба» [4:27]. Традиционные средства подвергаются переосмыслению: лозунги сменяются слоганами (*лучше умереть стоя, чем жить на коленях* меняется на *лучше жить стоя, чем умереть на коленях*, идеологемы меняют оценку с положительной на отрицательную *социализм лагерный* вместо *гуманитарный* и т.п.

Большинство исследователей утверждают, что современные газетные тексты нацелены на небуквальное их прочтение и понимание. Они характеризуются наслоением смыслов, содержат словесную загадку, требуют активного соучастия читателя в их декодировании. Чтобы ощутить игру, пародирование, комизм сказанного, получатель информации должен вскрыть, восстановить первоначальный истинный смысл языковых знаков, а для этого требуется определенное количество историко-культурных знаний. В газетную публицистику все больше проникает игра слов, которая была свойственна только художественным текстам, а наиболее часто используемым становится прием аллюзии.

Особенно показательны в этом отношении газетные заголовки.

Риторическая установка современных СМИ отражает тенденцию к порождению новых смыслов и новых оценок путем игры с «цитатным фондом, восходящим ко всему нашему языковому опыту» [3: 105].

Именно таким «цитатным фондом» являются логоэпистемы [термин и определение принадлежит Бурвиковой Н.Д., Костомарову В.Г., см.:2; 5] использование которых позволяет многим журналистам создавать неожиданные, яркие заголовочные конструкции. Логоэпистема (от логос – слово, эпистема – знание) – это любое выражение, имя, которое стало единицей некоторого культурного знания... Сюда ученые относят «и фразеологизмы, и крылатые слова, и высказывания известных людей, и знакомые рядовому носителю языка афоризмы, и пословицы, и поговорки, и присловья, и говорящие имена, и названия, и строчки из песен, стихотворений, и произведений художественной прозы, и штампы тех или иных времен. Логоэпистема, таким образом, является следом языка в культуре или культуры в языке»[2;7].

Заголовки в современных газетах приобретают необычную форму, они становятся более насыщенными, в них предельно сжато, ёмко, выразительно формулируется основная мысль газетной публикации. Автор стремится необходимым смысл облечь

в яркую выразительную форму, заголовком привлечь внимание читателя, заинтересовать и адекватно настроить его. Для этого и используются логозпистемы-афористические высказывания, сентенции, фразеологизмы, пословицы, поговорки, «народные» изречения, слоганы и т.п., как трансформированные, так и буквально воспроизведенные. Они удобны, возникают в голове «по поводу», не конструируются и, таким образом, реализуют «закон экономии языковых средств». Играя с ними, варьируя семантику, можно создавать остроумные парадоксы, едкую критику, мягкую иронию. Например, заголовки одного номера «Корреспондента» (№ 7, 2007): «БЮТ по тарифам»; «Привет, оружие!»; «Игры космополитов»; «Окно в Европу»; «Нам здесь жуть»; «Киноавилон»; «Славой – сочтемся!»; «Аморальный стимул»; «Молчание – золото»; «Не князи по грязи»; «Сказки Венского леса»; «Наше дело – труба» и др.

Большая часть заголовков – это модифицированные логозпистемы. Среди приемов трансформации наиболее распространенным является субституция (антонимическая, синонимическая, паронимическая, эвфемическая, метонимическая, пояснительная и др.): *Стихи до Киева доведут* (МК. 2-9.05.03.); *Где тонко, там и бьется* (КП. 15.05.05); *Ирак – дело тонкое* (АиФ. №33, 03); *Свет в конце пространства* (АиФ. № 40, 03); *Деньги любят счетчики* (КП. № 49, 03); *О бедном бюджете замолвите слово* (КП. № 49, 03); *И ты, БЮТ?* (КП.№ 2. 07.) *Пессимистическая трагедия; непедагогическая поэма* (МК.02.05.02); *Деревенский антидетектив* (АиФ №10.03); *Две звезды, две темных повести* (КП.10.01.03); *Когда в товарищах согласье есть* (МК.16.04.03); *Язык из Киева уведет* (МК.12 – 19.02.03.).

На втором месте - вставочное расчленение логозпистем за счет вставок-дополнений, -обстоятельств, -определений, -подлежащих, -сказуемых: *Атлантистский МИД: хорошая мина при совсем плохой игре* (2000, № 51,07.); *Разруха действительно в головах* (АиФ, № 12, 07); *Бальзам на солдатскую душу* (АиФ. № 10,02); *Два театра в одном* (ЛГ, №4, 02); *Тайная вечеря Путина* (МК. 22-29.11.05); *Вечный рух Тарасюка* (Кор., № 6, 07); *Не все взятки гладки* (КП.23.06.01.); *На дне Петровки, 38* (МК.26.02. – 05.03.03.); *Буратино намыллил лыжи из букваря* (МК 25 – 2.05.02).

Много заголовков построено на сближении (наложении) двух логозпистем:

Свободе слова – дело табак (2000, № 51, 07); *Дамскому роману – зеленую улицу!* (АиФ. №10, 02); *Лучший метод защиты – все встретить в штыки* (ЛГ. № 38, 06).

Самыми экспрессивными являются заголовки, построенные по модели известных выражений: *Приправой блюдо не испортишь!* (МК., 4-11. 12. 06); *Далек Иран от Украины, но дорог* (АиФ, № 33, 03); *Мыть или не мыть?* (АиФ, № 40, 03); *Зачем вам, Ефимыч, чужая Чечня?* (МК. 13-20.09.05).

Употребление логозипстем в этих случаях основано на апелляции к «вертикальному тексту». Поэтому механизм восприятия логозипстем следующий: «носитель языка видит (слышит) одно, вспоминает другое, представляет третье» [2;10]. СМИ приучают читателей к языковой игре со словом, будоражат мысль.

Обилие логозипстем в языке СМИ, по словам И.В. Анненковой, «отражает то, что мы оказались творцами и в то же время пользователями *нео-эпохи культуры готового слова*» [1; 73]

Поиск экспрессии заставляет журналистов изобретать и экспериментировать, а логозипстемы легче, чем слова, поддаются перефразированию, что и делает их привлекательными для использования.

Литература

1. Анненкова И.В. Язык современных СМИ в контексте русской культуры // *Русская речь*, 2006, № 1. – С. 69-77.
2. Бурвикова Н.Д., Костомаров В.Г. Старые мехи и молодое вино. – СПб., 2001.
3. Гаспаров Б.М. Язык. Память. Образ. Лингвистика языкового существования. М.: Новое литературное обозрение, 1996.
4. Земская Е.А. Клише новояза и цитация в языке постсоветского общества // *Вопросы языкознания*, 1996. – № 3. – 23-31.
5. Костомаров В.Г. Наш язык в действии. – М., 2005.
6. Русский язык конца XX ст. – М., 1996.
7. Покровская Е.В. Газета в современной культурно-речевой ситуации // *Русская речь*, 2005. – № 5. – С. 69-74.
8. Сковородников А.П. О понятии и термине «языковая игра» // *Филологические науки*, 2004. – № 2. – С. 79-87.
9. Уртнасан Баттулга. Перифраза в воспроизводимых словосочетаниях в языке СМИ // *Русский язык за рубежом*, 2006. – № 4. – С. 72-74.

ЗМІСТ

Передмова	3
-----------------	---

СЛОВ'ЯНСЬКІ МОВИ: ІСТОРІЯ, СУЧАСНИЙ СТАН ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ

Воробьева Л.М. Слово и его значение: к вопросу о внутренней форме слова	6
Чеберяк А.М. Комунікативні ролі автора і адресата у реалізації мовленнєвого жанру „відкритий лист”	9
Мандрик Н.В. Джерела східнослов'янських граматичних традицій (XI – XIII ст.)	13
Самборская И. Н. Функционирование образных архетипов в современном русском языке	17
Сербина Т.Г. Приемы использования логоэпистем в русскоязычных газетах Украины	21
Совтис Н. М. Фонетична й граматична адаптація українських лексичних запозичень до норм польської літературної мови	26
Смерчко А. А. Авторська трансформація фразеологізмів	29
Кондзеля Е. С. Перформативы как средства выражения побудительности в русском и польском языках	33
Степанова О. І. Про деякі параметри зіставних досліджень (на матеріалі української та російської мов)	37
Мединська Н.М. Вираження семантики дистрибутивності в дієсловах з подвійними префіксами в сучасній українській та російській мовах	40
Шульжук Н.В. Основні питання лінгвістичної теорії діалогу	44
Щербачук Н. П. Особливості функціонування та морфологічне вираження детермінантів у діалогах	48
Вовчук Н.И. Коннотативность поэтических новообразований ..	51
Лукашенко Ю. Національно-культурна специфіка номінацій жінки в польській розмовній мові	57
Ващук К. Емоційно-експресивна лексика у польській пресі	61
Сорока М. Віддієслівні іменники у сучасній польській мові (структурно-семантична та стилістична характеристика)	66
Любінська Н. Парадигматичні відношення дієслів руху в сучасній польській мові	70

Дем'яненко І. Фразеологія польського студентського сленгу (на матеріалі словника Kaczmarek L., Skubalanka T., Grabias S. Słownik gwary studenckiej. -Lublin, 1994)	74
Мичко І. Особливості вживання числівників у конфесійному стилі	78
Глодовська О. Мовні особливості казок О.С.Пушкіна	81
Примак Е. Речевої етикет в письмах А.С.Пушкіна.....	86
Кононенко М. Антропоними в романе М.А.Булгакова «Мастер и Маргарита»	90

ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ СЛОВ'ЯНСЬКИХ ЛІТЕРАТУР У СВІТОВОМУ КОНТЕКСТІ

Матчук А.Л. Слово як феномен людського буття	96
Гнатів Т. О. „Українська школа” та Юліуш Словацький в контексті українсько-польського пограниччя	102
Миролюк В.М. Особливості хронотопу у творчості Марка Черемшини	105
Старух О.В. Проблема самоідентифікації жінки у повісті Н.Зборовської „Валя”	110
Синевич Б. М. Літературознавчий дискурс 20-х років: тексти і контексти.....	115
Нестерук С.М. „Неоміфологізм” в контексті художніх пошуків письменників ХХ століття.....	125
Матвейчук М.И. Лирическая проза о великой отечественной войне	132
Белова С.А. Особливості конфлікту та героя в романах Б.Акуніна.....	146
Мазяр В.В. Литературные портреты современников Н.А.Некрасова	152
Король О. Ю. Поетика лірико-автобіографічної оповіді в романі І.Буніна „Життя Арсеньєва”.....	155
Хмель В.А. Соціальні й філологічні аспекти творення антирежимного фольклору	161
Липинская О. «Евгений Онегин» А.С.Пушкіна как роман в стихах: традиции и новаторство.....	167
Дячук І. Своєрідність поетики Йосипа Бродського (1958-1972 років творчості).....	173

Басюк І. Проблема злочину і кари в романі М.Булгакова „Майстер і Маргарита”	176
Гончарук О. Гейне в українських перекладах.....	182

МЕТОДИКА ВИКЛАДАННЯ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ

Груба Т.Л. Проблема мовної особистості в сучасній психолінгвістиці та лінгводидактиці	187
Лещенко Г. П. Проблема формування комунікативної компетенції школярів у російській та українській лінгводидактиці	192
Свірчук Т. І. Проблема статусу соціокультурної компетенції у навчанні мов.....	197
Овдійчук Л. М. Взаємодія мистецтв на уроках української та зарубіжної літератури	201
Довгалець Л. Реалізація міжпредметних зв'язків на уроках української мови у 5 класах.....	205
Суहाцька Л. Особливості побудови системи вправ з розвитку діалогічного мовлення	211
Колосинська М. Комунікативна гра як засіб реалізації мети і завдань шкільної мовної освіти.....	218
Хомич Н. Вивчення життя та творчості Ольги Кобилянської у школі на основі особистісно зорієнтованого навчання	222
Шолудько О. Вивчення життя і творчості Василя Стуса у школі із застосуванням методу проєктів.....	227
Відомості про авторів.....	232

Наукове видання

М а т е р і а л и
міжвузівського семінару
„Слов'янські мови та літератури:
історія, сучасний стан та перспективи розвитку”

Упорядник – **Самборська І.М.**
Відповідальний за випуск – **Сербіна Т.Г.**
Комп'ютерна верстка – **Третяк О.Ю.**

Підписано до друку 21.11.2007 р. Формат 60x84 1/8. Папір офсетний.
Гарнітура Times New Roman. Друк різнографічний.
Ум. друк. арк. 12,05. Обл. вид. арк. 12,05.
Замовлення № 25/1 Наклад 100.

У збірнику вміщено статті з актуальних проблем славістики викладачів та студентів – учасників Міжвузівського славістичного семінару. Основні теми поданих публікацій стосуються питань історії, сучасного стану та тенденцій розвитку слов'янських мов і літератур (зокрема української, російської, польської та чеської), а також методики їх викладання.

Віддруковано в редакційно-видавничому відділі
Рівненського державного гуманітарного університету
33028 м. Рівне, вул. С.Бандери, 12, тел. 26-48-83

ББК 80.4

М 34

УДК [811 + 82] = 16

Матеріали міжвузівського семінару „Слов'янські мови та літератури: історія, сучасний стан та перспективи розвитку”. – Рівне: РДГУ, 2007. – 238 с.